

Certificate Course in Translation 2023-24

Paper – I

Theory of Translation
(अनुवाद के सिद्धांत)

100 Marks

Translation Definition, Aim, Importance and Scope, Demerits, Limitation, Good Translation, Theories of Translation	अनुवाद की परिभाषा, अनुवाद का उद्देश्य, महत्व और व्यवहार- क्षेत्र, अनुवाद के दोष, अनुवाद की सीमाएँ, सफल अनुवाद, अनुवाद – सिद्धांत
Process of Translation, Nida's View, Newmark's View Bathgate's View, Conclusion	अनुवाद प्रक्रिया- नाइडा का चिंतन, न्यूमार्क का चिंतन, बाथगेट का चिंतन, निष्कर्ष
Types of Translation, Type of Extra Linguistic Translation, Types of Intra- Linguistic Translation, Types of Secondary Translation	अनुवाद के प्रकार – भाषा बाह्य अनुवाद – प्रकार, भाषा केंद्रित अनुवाद – प्रकार, गौण अनुवाद- प्रकार
Type of Text	पाठों के प्रकार
Translation Work - Types of Translator, Abilities of Translator, Language of Translator, Methods of Translation, Evaluation, Lexical, Syntactical, Semantic Contextual, Teaching of Translation in Monolingual and Bilingual Contexts	अनुवाद कार्य- अनुवाद के प्रकार, अनुवादक की क्षमताएँ, अनुवाद की भाषा, अनुवाद मूल्यांकन की विधियाँ कोशगत, वाक्य विन्यासगत, अर्थगत, संदर्भगत, अनुवाद शिक्षण- समभाषिक, संदर्भ में अनुवाद- शिक्षण, द्विभाषिक संदर्भ में, अनुवाद – शिक्षण

Books Recommended

निर्धारित पुस्तकें –

- (1) Aspects of Translation - L- Forster (Ed.) A.D.Booth (Sicker and Warberg, London)
- (2) A Linguistic Theory of Translation – J.C.Catford (Oxford University Press, London)
- (3) Towards A Science of Translating – E.A. Nida (Leiden, E.J. Brill)
- (4) Translation and Translation- J.P. Postgate (London: Bell)
- (5) अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा – सुरेश कुमार (वाणी प्रकाशन, दिल्ली)
- (6) अनुवादकला सिद्धांत और प्रयोग- कैलाशचंद्र भाटिया (भारतीय ग्रंथ निकेतन, दिल्ली)
- (7) अनुवाद विज्ञान – भोलानाथ तिवारी
- (8) अनुवाद : सिद्धांत और समस्याएँ – रवींद्र श्रीवास्तव एवं कृष्ण कुमार गोस्वामी
- (9) अनुवादकला और समस्याएँ – वैज्ञानिक अनुसंधान और संस्कृति मंत्रालय, भारत सरकार
- (10) भारतीय भाषाओं से अनुवाद की समस्याएँ – भोलानाथ तिवारी एवं किरण बाला (शब्दकार, दिल्ली)

K. A. G.
08/15/2023

Sheel Sharma
08/15/2023

Certificate Course in Translation 2023-24

Paper-II

Practice of Translation - Hindi to English & English to Hindi

100 Marks

There will be ten questions of equal marks based on the matter on the following topics- Each Topic will have two passages one for Hindi-English Translation and the other for English- Hindi Translation (Students can use dictionaries)

इस प्रश्न-पत्र में निम्नलिखित प्रकरणों पर आधारित समान अंकों वाले दस प्रश्न पूछे जाएंगे। प्रत्येक प्रकरण पर दो गद्यांश होंगे— पहला हिंदी-अंगरेजी अनुवाद के लिए और दूसरा अंगरेजी-हिंदी अनुवाद के लिए। छात्र शब्दकोश इस्तेमाल कर सकते हैं।

- | | | | |
|---|-----------------|---|-----------------|
| 1 | News | - | समाचार |
| 2 | Official Letter | - | कार्यालयीन पत्र |
| 3 | Literary Essay | - | साहित्यिक निबंध |
| 4 | Conversation | - | वार्तालाप |
| 5 | Advertisement | - | विज्ञापन |

Books Recommended

निर्धारित पुस्तकें -

- (1) How to Translate into English (Incorporating Spoken English) - R.P. Sinha, Bharat Bhawan, Patna

Shailsharma
08/5/2023

Shailsharma
08/5/2023